



DOI 10.22363/2312-8011-2018-15-2-263-268

## ВЛИЯНИЕ МОЛДАВСКО-РУССКОГО БИЛИНГВИЗМА СТУДЕНТОВ НА ИХ РЕЧЕВУЮ КОМПЕТЕНТНОСТЬ ПРИ ОБУЧЕНИИ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Е.Г. Луговская

Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко  
*Приднестровье, 3300, Тирасполь, ул. 25 Октября, 128*

Социокультурная и политическая ориентация Приднестровья на российское русскоязычное пространство способствует развитию разных видов национально-русского билингвизма. Молдавско-русский билингвизм в условиях традиционного многоязычия и поликультурности приднестровского региона имеет свои особенности, обусловленные как историческими причинами, так и направленностью современной языковой политики. В статье рассматривается влияние молдавско-русского билингвизма студентов, получающих высшее образование на русском языке, на их речевую компетентность. Перечислены специфические речевые ошибки, основные затруднения, которые испытывают студенты-билингвы при продуцировании текстов на русском языке, намечены способы их преодоления. Материал основан на наблюдении за студентами-билингвами юридического факультета, для которых родным языком и языком обучения до уровня среднего звена включительно является молдавский язык, а языком обучения в высшей школе становится русский язык.

**Ключевые слова:** билингв, языковая ситуация, молдавско-русский билингвизм, русский язык, родной язык, язык обучения, языковой фрейм, парадигматика, синтагматика

### 1. Введение

Речь пойдет о специфике обучения русскому языку студентов-билингвов, для которых русский язык выступает языком обучения, а родным языком является молдавский язык. Для наблюдения были выбраны студенты первого курса юридического факультета Приднестровского государственного университета им. Т.Г. Шевченко. Согласно учебному плану бакалавриата по направлению «Юриспруденция» русский язык изучается студентами, поступившими на обучение в вуз после окончания национальной школы, в течение всего первого семестра.

### 2. Обсуждение

Языковая ситуация в Приднестровской Молдавской Республике характеризуется тем, что молдавский язык, являясь одним из официальных языков (наряду с русским и украинским языками), в качестве языка обучения не используется для большинства направлений обучения в высшей школе. При этом среднее звено образовательной системы — общеобразовательная школа — обеспечивает желающим обучаться на родном молдавском языке возможность получения пол-

ного среднего образования в национальной школе. Выпускники таких школ, как правило, билингвы нередко выбирают те направления обучения в вузе, программы которых предполагают обучение на русском языке.

Уровень владения русским языком как вторым у таких студентов достаточно высок, хотя в бытовом общении они предпочитают молдавский язык русскому. Общение на родном языке более комфортно для таких студентов, отбор языковых средств при построении высказываний на родном языке не вызывает затруднений, но все это верно только для тех случаев, когда продуцирование текста происходит на основании понимания предмета высказывания. При продуцировании высказываний и текстов учебно-научной направленности студентам легче оперировать речевыми паттернами, заученными ими в рамках освоения специальных дисциплин.

Для подтверждения этого тезиса можно привести результаты проведенного нами наблюдения.

В рамках учебного занятия студентам-билингвам было предложено составить текст на тему «Нужна ли смертная казнь?». Так как данная тема коррелирует с информацией, получаемой ими при изучении специальных дисциплин, речевые формы, используемые для представления своей точки зрения, изобиловали стереотипными языковыми фреймами публицистического стиля и заученными речевыми паттернами учебно-научного дискурса. Разница между способами речевого представления в виде устного выступления и письменного текста была минимальной.

Это же задание выполняли и русскоязычные студенты, окончившие русскую школу и не являющиеся билингвами (в нашем понимании). Безусловно, и в их речи были использованы стереотипные для данной тематики формы речевого представления публицистических и учебно-научных текстов, однако они были использованы студентами в виде тезисов; аргументация и доказательства представлялись «своими словами». В целом их речь — и письменная, и устная — была более эмоциональной и отличалась большим субъективизмом. Письменные тексты и соответствующие им устные выступления этих студентов разительно отличались друг от друга.

Работа над составлением устного и письменного текстов проходила в аудитории, и наблюдение за ходом работы показало, что если студентам-билингвам было проще оформить письменный текст по данной тематике и на его основе составить устное представление проблемы, то для русскоязычных студентов, безусловно, лучше вначале провести устное, командное обсуждение проблемы, а затем формулирование тезиса, антитезиса и доказательств в письменном виде.

В рамках выполнения другого задания — составления текста по опорным словам — существительным тематической группы «Времена года», коррелирующей со словами, обозначающими эмоциональное состояние человека, студенты-билингвы проявили себя более творческими языковыми личностями. Составленные ими тексты были более последовательными и логичными, изобиловали эпитетами, элементами авторской эстетической рефлексии.

Русскоязычные студенты, напротив, словно старались избежать «красивости слога», которую предполагала тематика, пытаясь компенсировать этот аспект стиля намеренным субъективизмом, выраженным в представлении своего отношения к предмету описания в категориях модальности (нравится — не нравит-

ся, люблю — не люблю). Кроме того, тексты русскоязычных студентов отличались непоследовательностью, смешением стилей, резкой сменой общей тональности текста — прослеживалась общая «вольность стиля», понимаемая как оригинальность речевого представления и творческого видения.

В этой связи стоит отметить, что учебно-речевое поведение студентов-билингвов в общем характеризуется большей экологичностью, чем соответствующее речевое поведение русскоязычных студентов.

Наиболее типичными при изучении русского языка являются затруднения синтагматического характера. Студенты-билингвы лучше работают с отдельными языковыми единицами в рамках заданий на усвоение парадигматических отношений и связей, они хорошо знают правила русского языка, основные определения языковых единиц разных ярусов, их функции. Однако при необходимости использовать эти языковые единицы в синтагматическом ряду они допускают ошибки, причиной которых, как правило, является неумение вычленить языковую единицу в синтагматической цепи в совокупности актуальных для нее парадигматических связей.

Ошибки на уровне синтагматики проявляются в нарушении порядка слов, валентности слова (морфологической, лексической, семантической и синтаксической), неверного интонирования, неправильной акцентуации и паузирования. В письменной речи нарушение порядка слов усугубляется неверной расстановкой знаков препинания, скудностью пунктуации вообще, тенденцией к разбивке высказывания на предложения по общему количеству слов (по объему), а не по смысловой цельности — основным маркером такой ошибки можно считать «телеграфный» стиль, неуместное или неверное использование производных предлогов и сложных союзов.

В противоположность спонтанной речи заранее подготовленный текст (заученный ответ), как правило, представляет собой логичную, последовательную речь. При этом некоторые речевые паттерны, частотность употребления которых достаточно высока, воспроизводятся билингвами одинаково верно как в устной, так и в письменной речи.

Однако трудность для молдавско-русских билингвов представляет не только продуцирование устных высказываний, но и понимание русскоязычного текста (письменного, устного).

На фонетическом уровне сложность представляет выполнение упражнений на определение места ударения в русском слове. Это связано с тем, что, во-первых, разноместность молдавского ударения сочетается с выраженным тяготением к позиционной связанности (постановке ударения на последнем слоге основы), а во-вторых, в молдавском языке много слов с похожим фонетическим обликом, особенно это касается общенаучной и специальной лексики. Интересно отметить, что упражнения на прочтение сложных с точки зрения акцентологии слов русского языка с отмеченным местом ударения также вызывают затруднения.

Ошибки в интонировании, расстановке пауз, распознавании речевых тактов приводят к затруднениям при осмыслении читаемого текста, которое происходит не последовательно, по мере углубления в текст, а по результату прочтения — способность к антиципации и рецепции русского текста снижена. При анализе текста наблюдаются затруднения в выделении смысловых опорных пунктов.

На уровне слово- и формообразования, а также грамматических категорий студенты-билингвы проявляют склонность к слово- и формотворчеству, часто не подвергая сомнению существование составленных ими окказиональных и потенциальных слов. Для преодоления такой тенденции хорошо подходит игровое упражнение на образование или простое вспоминание («кто больше») слов определенной языковой формы.

На лексическом уровне при работе со студентами-билингвами особое внимание необходимо обращать именно на контекст употребления слов — как новых для них, так и уже известных, но имеющих особенности стилистического функционирования. Замечено, что закрепление таких особенностей происходит не в результате подробного разбора дефиниций, а благодаря контекстному анализу использования слов (выписывание примеров использования слов, составление словосочетаний и предложений со словами).

Большую сложность, как показывает практика, представляют для студентов-билингвов устойчивые сочетания — студентам трудно осознать их семантическую неделимость, даже после подробного разбора значения фразеологизма студенты используют некоторые фразеологизмы в соответствии с буквальным значением составляющих их слов (или одного из них), не сразу принимают стилистическую обусловленность использования фразеологизма. Однако углубление в этимологию, историю появления того или иного фразеологизма, как правило, позволяет устранить указанные затруднения в понимании и употреблении фразеологизмов.

Наиболее сложным разделом русского языка для студентов-билингвов оказывается синтаксис. При изучении данного раздела, как показала практика, целесообразно сосредоточиться на работе с дефектными текстами и синтаксическими конструкциями, с синтаксическими вариантами. Основное понимание норм русского синтаксиса заложено курсом средней школы, поэтому с молдавско-русскими билингвами удобнее работать по принципу «так неверно, потому что...», а не по традиционной схеме «верно так, потому что...».

Конечно, разделение учебного материала по языковым уровням условно — каждое занятие включает в себя работу с языковыми единицами всех ярусов, письменные задания чередуются с устной работой, упражнения на технику речи сочетаются с составлением текстов и т.д.

### **3. Заключение**

Несмотря на то, что билингвам сложно отождествлять элементы языковой системы русского языка как непосредственно составляющие языковых фреймов, которые они встраивают в свою базу специальных и эпистемических знаний, необходимо вместе с осмыслением текста (высказывания) дополнительно акцентировать на этом их внимание.

Кроме того, при обучении русскому языку в рамках получения билингвами профессии юриста важно соблюдать баланс между закономерным желанием преподавателя и студентов формировать специальный (юридический) дискурс на русском языке и необходимостью актуализации общих базовых паттернов эпистемического развития в условиях русскоязычного дискурса.

© Луговская Е.Г., 2018

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Залевская А.А.* Вопросы теории овладения вторым языком в психолингвистическом аспекте. Тверь: ТГУ, 1996.
2. *Млечко Т., Овчеренко Н.* Формирование языковой личности в системе билингвального образования. Освоение европейского опыта в Республике Молдова // *Славянские чтения*. Вып. 7. 2013. С. 301–309.
3. *Овчеренко Н.А.* Билингвальная семья в условиях мультилингвизма Молдовы // *Вестник Российского университета дружбы народов*. Серия: Вопросы образования: Языки и специальность. 2015. № 5. С. 83–87.
4. *Шукина О.В., Кривошапова Н.В., Луговская Е.Г.* Фонетическая и грамматическая интерференция при обучении русскому и иностранному языкам билингвов в Приднестровье. Тирасполь: Изд-во Приднестр. ун-та, 2018.

#### История статьи:

Поступила в редакцию: 01.06.2017

Принята к публикации: 27.10.2017

Модератор: У.М. Бахтикиреева

**Конфликт интересов:** отсутствует

#### Для цитирования:

*Луговская Е.Г.* Влияние молдавско-русского билингвизма студентов на их речевую компетентность при их обучении на русском языке // *Вестник Российского университета дружбы народов*. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2018. Т. 15. № 2. С. 263–268. DOI 10.22363/2312-8011-2018-15-2-263-268

#### Сведения об авторе:

*Луговская Елена Григорьевна* — кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка и межкультурной коммуникации филологического факультета Приднестровского государственного университета им. Т.Г. Шевченко. E-mail: hellylu@gmail.com

## THE INFLUENCE OF MOLDAVIAN-RUSSIAN BILINGUALISM ON SPEECH COMPETENCE OF STUDENTS RECEIVING TRAINING IN RUSSIAN

E.G. Lugovskaya

Pridnestrovian State University named after Taras Shevchenko  
128, 25 October str., Tiraspol, Moldova, 3300

Pridnestrovian sociocultural and political orientation on the Russian-language world contributes to the development of different types of national-Russian bilingualism. Moldavian-Russian bilingualism in the conditions of the traditional multilingualism and multiculturalism of this region has its own peculiarities, caused both by historical reasons and by the direction of modern language policy. The author designates the influence of a Moldavian-Russian bilingualism of the students going into their

Higher Education in Russian on their speech competence. Specific speech errors, the main difficulties experienced by bilingual students in the production of texts in Russian, outlined ways to overcome them are listed, as the ways of their overcoming are planned. The material is based on supervision over students-bilinguals of a faculty of law for which the native language is the Moldavian, and language of training in a High school is Russian.

**Key words:** bilingual, the language situation, the Moldavian-Russian bilingualism, Russian language, mother tongue, language of study, linguistic frame, paradigmatic, syntagmatic

## REFERENCES

1. Zalevskaja, A.A. 1996. Voprosy teorii ovladenija vtorym jazykom v psiholingvističeskom aspekte [Questions of the Theory of Mastering a Second Language in a Psycholinguistic Aspect]. Tver': TGU. Print. (in Russ.)
2. Mlechko, T., and N. Ovčerenko. 2013. "Formirovanie jazykovoj ličnosti v sisteme bilingval'nogo obrazovanija. Osvoenie evropejskogo opyta v Respublike Moldova" [Language Personality Formation in the Bilingual Education System. Mastering the European Experience in the Republic of Moldova] in Slavjanskije čtenija. 7: 301—309. Print. (in Russ.)
3. Ovčerenko, N.A. 2015. "Bilingval'naja sem'ja v uslovijah mul'tilingvizma Moldovy" [Bilingual Family in Condition of Multilingualism of Moldova]. Vestnik Rossijskogo universiteta družby narodov. Serija: Voprosy obrazovanija: Jazyki i special'nost'. 5: 83—87. Print. (in Russ.)
4. Shhukina, O.V., N.V. Krivoschapova, and Lugovskaja E.G. 2018. Fonetičeskaja i grammatičeskaja interferencija pri obučenii russkomu i inostrannomu jazykam bilingvov v Pridnestrov'e [Phonetic and Grammatical Interference at Training Bilinguals of Pridnestrovie to Russian and Foreign Languages]. Tiraspol': Izd-vo Pridnestr.un-ta. Print. (in Russ.)

### Article history:

Received: 01.06.2017

Accepted: 27.10.2017

Moderator: U.M. Bakhtikireeva

**Conflict of interests:** none

### For citation:

Lugovskaya, E.G. 2018. "The Influence of Moldavian-Russian Bilingualism on Speech Competence of Students Receiving Training in Russian". *RUDN Journal of Language Education and Translingual Practices*, 15 (2), 263—268. DOI 10.22363/2312-8011-2018-15-2-263-268

### Bio Note:

*Lugovskaya Elena Grigorievna*, is a Candidate in Philology, Associate Professor at the Department of Russian and Cross-Cultural Communication at the Faculty of Philology, Pridnestrovian State University named after Taras Shevchenko. E-mail: hellylu@gmail.com